Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lub kto jest z was człowiekiem, którego poprosi ― syn jego [o] chleb, nie [przecież] kamień poda mu! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Albo kto jest z was człowiek którego jeśli poprosiłby syn jego o chleb czy kamień poda mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo czy jest między wami taki człowiek, który, gdy go syn będzie prosił o chleb, poda mu kamień? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Albo kto jest z was człowiek (taki), którego poprosi syn jego (o) chleb - nie kamień poda mu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Albo kto jest z was człowiek którego jeśli poprosiłby syn jego (o) chleb czy kamień poda mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jest pośród was taki człowiek, który — gdy syn go prosi o chleb — podaje mu kamień? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I czy jest wśród was człowiek, który da synowi kamień, gdy ten prosi o chleb? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I któryż z was jest człowiek, którego prosiłliby syn jego o chleb, izali mu da kamień? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo któryż z was jest człowiek, którego jeśliby prosił syn jego o chleb, izali mu poda kamień? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy któregoś z was syn prosi o chleb, czy jest taki, który poda mu kamień? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jest między wami taki człowiek, który, gdy go syn będzie prosił o chleb, da mu kamień? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jest wśród was człowiek, który poda swemu synowi kamień, gdy ten prosi go o chleb? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jest wśród was ktoś taki, kto swojemu synowi, proszącemu o chleb, poda kamień? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czyż jest wśród was taki człowiek, który, gdy syn o chleb go poprosi, poda mu kamień? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy jest wśród was człowiek, który dałby synowi kamień, gdy prosi o chleb? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo czy jest wśród was człowiek, który dałby swemu synowi kamień, gdy on prosi o chleb? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ж є з вас хтось такий, що коли син попросить у нього хліба, подасть йому камінь? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Albo kto jest z was człowiek, którego będzie prosił wiadomy syn jego o chleb, czy nie kamień da jako naddatek na służbę mu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo, kto z was jest człowiekiem, który da swojemu synowi kamień, gdy ten poprosi o chleb? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy jest tutaj ktoś, kto jeśli syn prosi go o bochenek chleba, da mu kamień? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, któryż człowiek wśród was, jeśli go syn poprosi o chleb, poda mu kamień? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto z was dałby swojemu dziecku kamień, gdy ono prosi o chleb? |

1. 1) W grece znak zapytania (oznaczany średnikiem). [↑](#footnote-ref-2)